



Svet  
Evropske unije

Bruselj, 11. julij 2023  
(OR. en)

10845/23

---

Medinstitucionalna zadeva:  
2023/0183 (NLE)

---

LIMITE

POLCOM 131  
WTO 89  
AGRI 344  
UD 141  
UK 135

#### ZAKONODAJNI AKTI IN DRUGI INSTRUMENTI

---

Zadeva: Sporazum v obliki izmenjave pisem med Evropsko unijo in Ljudsko republiko Kitajsko na podlagi člena XXVIII Splošnega sporazuma o carinah in trgovini (GATT) 1994 v zvezi s spremembo koncesij za vse tarifne kvote, vključene na seznam EU CLXXV, zaradi izstopa Združenega Kraljestva iz Evropske unije

---



SPORAZUM  
V OBLIKI IZMENJAVE PISEM  
MED EVROPSKO UNIJO  
IN LJUDSKO REPUBLIKO KITAJSKO  
NA PODLAGI ČLENA XXVIII  
SPLOŠNEGA SPORAZUMA O CARINAH IN TRGOVINI (GATT) 1994  
V ZVEZI S SPREMEMBO KONCESIJ  
ZA VSE TARIFNE KVOTE, VKLJUČENE NA SEZNAM EU CLXXV,  
ZARADI IZSTOPA ZDRUŽENEGA KRALJESTVA  
IZ EVROPSKE UNIJE

## A. Pismo Evropske unije

Spoštovani,

v čast mi je sklicevati se na pogajanja in posvetovanja, ki so potekala med Evropsko unijo (v nadaljnjem besedilu: Unija) in Ljudsko republiko Kitajsko (v nadaljnjem besedilu: Kitajska) v skladu s členom XXVIII Splošnega sporazuma o carinah in trgovini (GATT) 1994 v zvezi s spremembo koncesij za tarifne kvote, vključene na seznam carinskih tarif Evropske unije CLXXV, zaradi izstopa Združenega kraljestva iz Unije, kot je bilo članicam STO sporočeno v dokumentu G/SECRET/42/Add.2.

Na podlagi teh pogajanj se Kitajska in Unija strinjata, da se pogajanja zaključijo na naslednji podlagi:

1. Brez poseganja v prihodnja pogajanja na podlagi člena XXVIII GATT 1994 in samo za namene izstopa Združenega kraljestva iz Unije se Kitajska strinja z načelom in metodologijo porazdelitve načrtovanih količinskih zavez v obliki tarifnih kvot Unije, ki je vključevala Združeno kraljestvo, pri čemer je Unija, ki ne vključuje več Združenega kraljestva, prevzela porazdeljeno količino, Združeno kraljestvo pa preostanek količine.
2. V zvezi s tarifnimi kvotami, za katere ima Kitajska pogajalske pravice ali pravice do posvetovanja na podlagi člena XXVIII GATT 1994, se Kitajska strinja in je zadovoljna s predlaganimi zavezami glede količine tarifnih kvot iz dokumenta G/SECRET/42/Add.2, ki jih je Unija prevzela po izstopu Združenega kraljestva, ob upoštevanju odstavka 3.

3. Ne glede na odstavek 2 se Kitajska in Unija v zvezi s tarifnimi kvotami iz Priloge k temu pismu strinjata s spremembami načrtovanih zavez, kot so določene v navedenem pismu.

4. Ta ureditev ne posega v pogajanja in posvetovanja med Unijo in drugimi članicami STO, ki imajo pogajalske pravice ali pravice do posvetovanja na podlagi člena XXVIII GATT 1994, zaradi izstopa Združenega kraljestva iz Unije, kot je bilo sporočeno članicam STO. Na podlagi teh pogajanj in posvetovanj lahko Unija preuči spremembo deležev in količin iz Priloge k temu pismu ali tistih iz dokumenta G/SECRET/42/Add.2. V primeru take spremembe v zvezi s predhodno zavezo Unije glede tarifnih kvot, za katere ima Kitajska pogajalske pravice ali pravice do posvetovanja, se Unija posvetuje s Kitajsko, da bi pred kakršno koli tako spremembo dosegla obojestransko zadovoljiv izid, brez poseganja v pravice vsake od pogodbenic na podlagi člena XXVIII GATT 1994.

Unija in Kitajska druga drugo uradno obvestita o zaključku notranjih postopkov v zvezi z začetkom veljavnosti tega sporazuma. V zvezi z Unijo se pisno uradno obestilo pošlje generalnemu sekretarju Sveta Evropske unije. Sporazum začne veljati na dan zadnjega uradnega obvestila.

V čast mi je predlagati, da to pismo in potrditev vaše vlade v ta namen skupaj sestavljata Sporazum v obliki izmenjave pisem med Evropsko unijo in Ljudsko republiko Kitajsko, vključno za namene člena XXVIII:3(a) in (b) GATT 1994. Ta sporazum je sestavljen v dveh izvodih v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, hrvaškem, irskem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer so besedila v vseh teh jezikih enako verodostojna.

S spoštovanjem,

*Za Evropsko unijo*

## Tarifne kvote Evropske unije brez Združenega kraljestva

Zaporedna številka tarifne kvote	Opis	Enota	Drugi pogoji	Koncesija za Unijo brez Združenega kraljestva
046	Česen	tone	Kitajska	38 098
047	Korenje in repa, sveža ali ohlajena	tone	erga omnes	1 244
051	Sušena čebula	tone	erga omnes	9 770
074	Neoluščeni riž	tone	erga omnes	7
080	Lomljeni riž	tone	erga omnes	28 360
096	Predelano račje, gosje ali pegatkino meso, kuhano, ki vsebuje manj kot 25 mas. % perutninskega mesa ali klavničnih proizvodov	tone	drugo	33
110	Sadni sokovi	tone	erga omnes	6 551
112	Prehrambni proizvodi	tone	erga omnes	783

Zaporedna številka tarifne kvote	Opis	Enota	Drugi pogoji	Koncesija za Unijo brez Združenega kraljestva
122	Drugi pripravki, ki se uporabljajo kot krma za živali: ki ne vsebujejo mlečnih proizvodov ali ki vsebujejo manj kot 10 mas. % takih proizvodov	tone	erga omnes	2 700
013	Vezane plošče iz lesa iglavcev brez dodanih drugih snovi: – katerih lice je bilo samo olupljeno in ne nadalje obdelano, debeline več kot 8,5 mm, ali – brušene, debeline več kot 18,5 mm	kubični m	erga omnes	448 500

## B. Pismo Ljudske republike Kitajske

Spoštovani,

v čast mi je potrditi prejem vašega pisma z današnjim datumom, ki se glasi:

„v čast mi je sklicevati se na pogajanja in posvetovanja, ki so potekala med Evropsko unijo (v nadaljnjem besedilu: Unija) in Ljudsko republiko Kitajsko (v nadaljnjem besedilu: Kitajska) v skladu s členom XXVIII Splošnega sporazuma o carinah in trgovini (GATT) 1994 v zvezi s spremembo koncesij za tarifne kvote, vključene na seznam carinskih tarif Evropske unije CLXXV, zaradi izstopa Združenega kraljestva iz Unije, kot je bilo članicam STO sporočeno v dokumentu G/SECRET/42/Add.2.

Na podlagi teh pogajanj se Kitajska in Unija strinjata, da se pogajanja zaključijo na naslednji podlagi:

1. Brez poseganja v prihodnja pogajanja na podlagi člena XXVIII GATT 1994 in samo za namene izstopa Združenega kraljestva iz Unije se Kitajska strinja z načelom in metodologijo porazdelitve načrtovanih količinskih zavez v obliki tarifnih kvot Unije, ki je vključevala Združeno kraljestvo, pri čemer je Unija, ki ne vključuje več Združenega kraljestva, prevzela porazdeljeno količino, Združeno kraljestvo pa preostanek količine.
2. V zvezi s tarifnimi kvotami, za katere ima Kitajska pogajalske pravice ali pravice do posvetovanja v skladu s členom XXVIII GATT 1994, se Kitajska strinja in je zadovoljna s predlaganimi zavezami glede količine tarifnih kvot iz dokumenta G/SECRET/42/Add.2, ki jih je Unija prevzela po izstopu Združenega kraljestva, ob upoštevanju odstavka 3.

3. Ne glede na odstavek 2 se Kitajska in Unija v zvezi s tarifnimi kvotami iz Priloge k temu pismu strinjata s spremembami načrtovanih zavez, kot so določene v navedenem pismu.

4. Ta ureditev ne posega v pogajanja in posvetovanja med Unijo in drugimi članicami STO, ki imajo pogajalske pravice ali pravice do posvetovanja na podlagi člena XXVIII GATT 1994, zaradi izstopa Združenega kraljestva iz Unije, kot je bilo sporočeno članicam STO. Na podlagi teh pogajanj in posvetovanj lahko Unija preuči spremembo deležev in količin iz Priloge k temu pismu ali tistih iz dokumenta G/SECRET/42/Add.2. V primeru take spremembe v zvezi s predhodno zavezo Unije glede tarifnih kvot, za katere ima Kitajska pogajalske pravice ali pravice do posvetovanja, se Unija posvetuje s Kitajsko, da bi pred kakršno koli tako spremembo dosegla obojestransko zadovoljiv izid, brez poseganja v pravice vsake od pogodbenic na podlagi člena XXVIII GATT 1994.

Unija in Kitajska druga drugo uradno obvestita o zaključku notranjih postopkov v zvezi z začetkom veljavnosti tega sporazuma. V zvezi z Unijo se pisno uradno obestilo pošlje generalnemu sekretarju Sveta Evropske unije. Sporazum začne veljati na dan zadnjega uradnega obvestila.

V čast mi je predlagati, da to pismo in potrditev vaše vlade v ta namen skupaj sestavljata Sporazum v obliki izmenjave pisem med Evropsko unijo in Ljudsko republiko Kitajsko, vključno za namene člena XXVIII:3(a) in (b) GATT 1994. Ta sporazum je sestavljen v dveh izvodih v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, hrvaškem, italijanskem, irskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer je vsako od teh besedil enako verodostojno.“

V imenu svoje vlade izražam strinjanje z zgornjim pismom.

*Za Ljudsko republiko Kitajsko*

## Tarifne kvote Evropske unije brez Združenega kraljestva

Zaporedna številka tarifne kvote	Opis	Enota	Drugi pogoji	Koncesija za Unijo brez Združenega kraljestva
046	Česen	tone	Kitajska	38 098
047	Korenje in repa, sveža ali ohlajena	tone	erga omnes	1 244
051	Sušena čebula	tone	erga omnes	9 770
074	Neoluščeni riž	tone	erga omnes	7
080	Lomljeni riž	tone	erga omnes	28 360
096	Predelano račje, gosje ali pegatkino meso, kuhano, ki vsebuje manj kot 25 mas. % perutninskega mesa ali klavničnih proizvodov	tone	drugo	33
110	Sadni sokovi	tone	erga omnes	6 551
112	Prehrambni proizvodi	tone	erga omnes	783

Zaporedna številka tarifne kvote	Opis	Enota	Drugi pogoji	Koncesija za Unijo brez Združenega kraljestva
122	Drugi pripravki, ki se uporabljajo kot krma za živali: ki ne vsebujejo mlečnih proizvodov ali ki vsebujejo manj kot 10 mas. % takih proizvodov	tone	erga omnes	2 700
013	Vezane plošče iz lesa iglavcev brez dodanih drugih snovi: – katerih lice je bilo samo olupljeno in ne nadalje obdelano, debeline več kot 8,5 mm, ali – brušene, debeline več kot 18,5 mm	kubični m	erga omnes	448 500